

文澜外国语言文学研究文库



# 汉译文学性概论

Research on literariness of foreign literature translation into Chinese

侯影 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

文澜外国语言文学研究文库

# 汉译文学性概论

Research on literariness of foreign literature translation into Chinese

侯影 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉译文学性概论/侯影著.—武汉:武汉大学出版社,2019.11  
文澜外国语言文学研究文库  
ISBN 978-7-307-21231-2

I.汉… II.侯… III.外国文学—文学翻译—概论—中国  
IV.I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第240195号

责任编辑:郭静      责任校对:李孟潇      版式设计:马佳

---

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)  
(电子邮箱: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:15.5 字数:223千字 插页:1

版次:2019年11月第1版 2019年11月第1次印刷

ISBN 978-7-307-21231-2 定价:45.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

· 作 · 者 · 简 · 介 ·

侯影 生于1987年，中南财经政法大学外国语学院教师。已在《俄罗斯文艺》《莫斯科大学学报》（第22版-翻译学）等期刊上发表了多篇学术论文，另参与了多项国家社科基金项目的研究以及两部翻译教材的编写。

# 前 言

只要有文学，就会有文学性，文学性和文学相伴而生，但是古今中外，不同的国家、不同的民族对这一现象都有着自己独特的理解。20世纪20年代俄国形式主义正式提出这一概念，好似导火索，从此引发了对文学性概念的研究热潮，批评者有之，赞美者有之。汉译文学性研究对于文学翻译理论研究至关重要，但是目前对汉译文学作品文学性的研究还不成体系，成果不够丰富，本书即以“汉译文学性”作为整体概念，系统研究汉译文学性问题。

本书运用实践理论、归纳演绎等方法对汉译文学性的构成要素、失衡表现、重构的主要矛盾进行研究，从而得出汉译文学性的重构策略。本书的整体思路分为三部分：宏观把握——微观研究——策略提取，具体体现在将汉译文学和本土文学、外国文学进行对比，分析汉译文学的特殊性，进而得出汉译文学性的构成要素。从翻译实践可以看出，原作文学性和译作文学性并不对等，那么不对等的原因是什么，俄汉两种语言中文学作品的文学性、具体文学性手段之间的相同点和不同点是什么，汉译文学性重构体系如何建立，这些都是本书要研究的问题。

## 一、宏观把握

首先从宏观上把握文学性和汉译文学性的概念，然后分析汉译文学性的主要构成要素和失衡原因。文学性因素既涉及语言、形式、结构，也包括情感思想等多方面的因素，也就是说，文学性不仅包括语言形式，还包括思想内容和精神意蕴，是三者的统一体。从宏观角度而言，概括俄语文学、汉语文学的文学性表现方面，俄

语文学、汉语文学的文学性表达手段，结合俄国形式主义、文体学、修辞学、中国传统文论得出文学性概念。

译作的文学性依附于原作文学性，但又有别于原作文学性，译作文学性受本土文学作品文学性、译语主流文学规范、文化特性等因素影响。有时，译语文学性手段会遮盖、淹没原作的文学性，原作文学性的缺失会造成汉译文学性的缺失，进而影响译作的可读性，影响文化交流。通过概括汉译文学性的失衡，如语音、语义、语法的性质背景化和语音、词语、句式的数量无标记等，分析汉译文学性重构的矛盾。

## 二、微观研究

微观研究包括研究汉译文学性的构成要素、汉译文学性矛盾的主要表现方面。本书通过综合形式主义的陌生化、文体学的性质突出和数量突出、前景化、有标记和无标记等概念得出了汉译文学性的具体构成要素，形式主义的陌生化表现在语音、语义、语形方面，但是有些经久流传的文学著作并非给人们带来了强烈的陌生化印象，有些陌生化程度过高的著作反而得不到读者的认可，曲高和寡，能理解者更是凤毛麟角。文体学的前景化和有标记概念与形式主义的陌生化概念相似，性质突出和数量突出突破了形式主义对文学性概念的界定范畴，从语言结构的性质和数量研究文学作品的语言结构视角更为合理，所以本书拟得出原作文学性包括性质的陌生化和数量的突出。

传统的文学翻译研究模式探讨文学翻译的矛盾从语言、文学、文化等层面入手，本书力求从文学性文本内部、原语文学和译语文学的互文角度着眼，将汉译文学性重构的矛盾分为同文文学性矛盾和互文文学性矛盾。具体包括俄汉文学语言矛盾、原作与汉语本土作品文学性的矛盾，原作文学性与译语的矛盾。其中俄汉文学语言的矛盾包括语音矛盾、语形矛盾、语义矛盾，语形矛盾包括译文宏观形式的文体、句段和微观的遣词造句、语序结构等。在原作与汉语本土作品文学性矛盾的三个层面中矛盾大小的顺序为语言符号矛

盾>文学形象矛盾>审美意象矛盾，也就是说，层次越深，矛盾越小，其中的语言符号方面主要包括语音、字词、句式矛盾。

文学性手段多种多样，俄汉文学性手段之间的矛盾也多种多样。如俄汉文学的形象描写，原文中哪些文学形象可以保留，哪些需要使用汉语文学性手段对原作的形象重新加工。再如句型方面，翻译时，什么时候保留具有异国情调的句式，什么时候需要切分成符合汉语习惯的句型，什么时候需要译成句式整齐、节奏相近的句子。再如感情色彩表达方面，原文中哪些感情色彩是作者想要突出表达的，哪些表达感情色彩的语言结构在具体的文本、具体的语境中被赋予了特殊的意义，而译者在翻译时需要做出相应的转化。由于中俄两国的文化差异，原作的一些文学性在译成汉语时有些可以对译，而有些不能。总结矛盾是为了解决矛盾，通过具体的例子分析，为之后的规律总结、矛盾解决做好准备。

### 三、策略提升

通过对汉译文学性要素的分析、汉译文学性失衡的表现和原因的概括、汉译文学性矛盾的揭示，本书尝试建立汉译文学性重构策略，汉译文学性重构应坚持原作文学性和译作文学性相似这一总原则，具体包括原作文学性保留原则、汉语文学性手段巧用原则和译者风格抑制原则。汉译文学性重构机制包括意义摄取机制和形式整合机制，文学作品中形式也具有意义，任何形式的陌生化都应该引起译者的注意，挖掘形式变化带来的内容变化。汉译文学性的重构策略包括原作文学性的直接转移，原作文学性转换为汉语文学性手段，原作文学性和汉语文学性手段的融合。本书主要内容如下：

#### (一) 探讨汉译文学性的构成要素

本书将从俄国形式主义、文体学、修辞学、文学角度探讨汉译文学性构成要素，汉译文学性包含的要素有原作文学性和汉语文学性手段，其中原作文学性包括原作的语音、语法、语义等方面的性质陌生化和语音、词语、句式等数量上的突出，汉语文学性手段包括汉语音美、形美、意美等文学性表达手段。

## (二) 总结汉译文学性失衡表现

从翻译实践来看,受语言、文学、文化固有差异影响,译作中的文学性与原作中的文学性经常处于一种不平衡的状态,其中包括原作性质的背景化,即原作中具有文学性的性质陌生化表达方式在经过翻译之后在译作中不见了,还包括数量的无标记,即原作中作者有意通过一种整齐的形式把不同的内容联系在一起,以达到某种语音悦耳、语义强化的效果在译作中没有再现,还有一种就是译者由于对原作没有真正了解,或者担心译语读者无法接受某一陌生的语言现象,而使用了译语中的某种文学性表达方式将其替换,或者甚至连汉语中的文学性表达手段也没有使用,而是直接翻译成了朴素的文字。

## (三) 揭示汉译文学性矛盾

译作文学性和原作文学性之所以不对等,是因为在文学翻译过程中存在着一系列的矛盾,从性质陌生化和数量突出角度考虑,包括同文文学性矛盾和互文文学性矛盾,还有汉语、俄语具体文学性手段的矛盾,了解这些矛盾可为汉译文学性的重构提供一定基础。

## (四) 建立汉译文学性重构体系

基于对汉译文学性要素、汉译文学性失衡、汉译文学性矛盾的总结,本部分将讨论汉译文学性重构时要坚持的原则,其操控机制以及具体的翻译策略。进而得出本书主要观点:

### 1. 文学汉译应遵循文学性相似原则

汉译文学不同于本土文学的主要表现就是汉译文学中要保留原作的文学性,要追求译作文学性和原作文学性的相似,这样才能保留原作的异域特征,以便给读者带来新奇的感受。

### 2. 文学汉译应考虑文学性的差异

不同民族文学作品的文学性既有相同之处,又有不同之处,而不同点恰恰是翻译的重点、难点所在,文学汉译时要了解同文文学性矛盾、互文文学性矛盾、俄语和汉语具体文学性手段矛盾,以便

在文学性重构时采取适当的转移、替换、融合策略。

### 3. 文学性重构方法体系具有特殊性

本课题针对文学汉译建立其翻译方法体系，是文学翻译单向转换机制的研究，带有一定的特殊性，该体系是否适用于经典文学、当代文学外译，还有待于进一步研究。

### 4. 文学翻译研究应立足于多学科

文学翻译研究离不开翻译学的发展。对翻译本质认识的深入，必然影响文学翻译原则及标准，从而进一步健全文学翻译方法体系；文学是用语言表现生活塑造形象的审美意识形态，文学性是其本质属性，文艺学的相关理论能够帮助我们把握文学中最本质的东西。文学作为一种艺术体裁，文学翻译对美有着特殊的要求，美学理论定会对文学汉译研究有所启示。文学是语言的艺术，因此有关文学语言学、修辞学、文体学、诗学的研究也会帮助我们揭示文学汉译的文体特征和诗学特征。本书的内容研究主要使用了(1)系统化方法：汉译文学性重构研究涉及汉译文学性要素系统，包括哪些构成要素、为什么要进行汉译文学性重构、汉译文学性重构时会遇到哪些矛盾、汉译文学性的具体重构策略以及一系列术语概念的界定，在此过程中，需要运用系统论方法，保证本书结构体系的完整。(2)归纳演绎法：通过对双语语料不同译文的总结，得出好的译文的共性，即通过观察、研究个别翻译现象并进行总结，如本书对汉译文学性的构成要素的确定就是运用归纳法得出的结论。归纳是演绎的基础，从个别到一般，还可从一般演绎出各种具体情况，可以填补对个别现象观察的不足，如本书在第四章对汉译文学性重构策略的演绎。归纳和演绎是科学研究的重要方法，只有二者结合，才能弥补翻译实践和理论的不足，只有两相结合，才能构建科学的汉译文学性重构体系。(3)实践理论法：坚持在对文学汉译现象分析的基础上寻找规律，构建体系，基于广泛的文学翻译实践上升到理性认识，通过对大量翻译现象的概括和总结，进行抽象的规律性总结，得出严谨有据的理论，并且在实践中检验理论的效果和价值，理论只有经得起实践的检验才能证明理论的价值。通过对汉译文学性要素的确定来检验文学翻译中文学性的失衡，文学性重构

的矛盾，之后再得出汉译文学性的重构策略，消化吸收文艺学、文体学、美学等学科相关理论，寻找结合点，对体系进行科学解释。

文学翻译无论在过去还是现在都发挥着重要的文化输入、输出作用。在中国，文学翻译经历 20 世纪的繁荣鼎盛时期，如今应用翻译实践日益繁盛，文学翻译已失去往日辉煌。以往的研究也是重实践轻理论，停留在技巧探讨层面，理论体系性差、脱离实践已是不争的事实。以文学翻译为研究对象，具有一定的理论价值和实践意义。

(1) 完善文学汉译理论体系。汉译文学性研究包括对原作文学性的挖掘、汉译文学性矛盾的揭示及汉译文学性的重构，上述问题的研究可以深化文学翻译理论，换一种视角进行文学批评研究，完善文学翻译的标准和原作。文学翻译是翻译的一个分支，汉译文学性的研究既包括宏观的研究，如体裁、语篇、语段等，也包括微观的研究，如句法、节律、形象等，分支学科的深入细致研究有助于对整体翻译理论的认识。

(2) 深化文学翻译理论本体研究。汉译文学性研究是对文学翻译的本体研究，文学性是文学的根本属性，把握了原作的文学性，就是抓住了文学翻译的关键，在此基础上，可继续深入研究。

(3) 推进文学翻译批评研究。汉译文学性研究可为文学翻译批评提供新的参照点，可从多层次多角度对译作进行评析，这样就会使得翻译批评的标准更加客观，有据可依，全面具体的文学性研究能丰富和深化翻译批评理论，建构更为完善的翻译批评体系。

(4) 建立相对客观的文学翻译原则。以前，人们对文学翻译的标准或原则的认识几乎都来自传统文艺理论，而中国传统文艺理论感性很强，汉译文学性的研究可为文学翻译提供相对客观的标准。

(5) 指导文学翻译实践。文学翻译需要翻译理论的指导，因为它既是艺术，又是科学，系统把握汉译文学性研究体系及重构策略，只要译者掌握这一点，就可能提高翻译的质量。

(6) 提高译作质量。掌握了相对科学的文学翻译理论，即捕捉原作宏观和微观层面的文学性可指导译者的翻译，进而提高译作的可读性和可接受性。

(7)推进专业学科教学。面对当前各种应用翻译事件的冲击,从事文学翻译的人越来越少,那么,在培养人才的时候就亟需系统、客观、科学的理论,汉译文学性理论的提出可为此尽一份绵薄之力。

# 目 录

第一章 汉译文学性要素论.....	1
第一节 文学性概念梳理.....	1
一、国外文学性概念.....	1
二、国内文学性概念.....	10
三、文学性之新界定.....	15
第二节 汉译文学性要素.....	18
一、汉译文学性研究述评.....	18
二、原作文学性.....	27
三、汉语文学性手段.....	40
第三节 汉译文学性要素关系论.....	53
一、汉译文学性特征.....	53
二、汉译文学性要素关系.....	56
本章小结.....	57
第二章 汉译文学性失衡论.....	58
第一节 原作文学性的失衡.....	58
一、性质背景化.....	59
二、数量无标记.....	75
第二节 汉语文学性手段的失衡.....	81
一、音美手段的失衡.....	81
二、形美手段的失衡.....	84
三、意美手段的失衡.....	88
第三节 汉译文学性失衡影响.....	94
一、原作文学性受损.....	94

二、译作可读性受阻 .....	95
三、文化交流受限 .....	97
本章小结 .....	98
<b>第三章 汉译文学性矛盾论 .....</b>	<b>99</b>
<b>第一节 同文文学性矛盾 .....</b>	<b>99</b>
一、同文性质陌生化矛盾 .....	99
二、同文数量突出矛盾 .....	111
<b>第二节 互文文学性矛盾 .....</b>	<b>117</b>
一、互文性质陌生化矛盾 .....	118
二、互文数量突出矛盾 .....	123
<b>第三节 汉俄文学性手段矛盾 .....</b>	<b>128</b>
一、音韵节奏表达手段矛盾 .....	128
二、形象描写手段矛盾 .....	136
三、感情色彩表达手段矛盾 .....	140
四、语体雅俗表达手段矛盾 .....	143
本章小结 .....	147
<b>第四章 汉译文学性重构论 .....</b>	<b>149</b>
<b>第一节 汉译文学性重构原则 .....</b>	<b>149</b>
一、原作文学性保留原则 .....	149
二、汉语手段巧用原则 .....	155
三、译者风格抑制原则 .....	155
<b>第二节 汉译文学性重构机制 .....</b>	<b>159</b>
一、意义摄取机制 .....	159
二、语形整合机制 .....	163
<b>第三节 汉译文学性重构策略 .....</b>	<b>167</b>
一、对应策略 .....	167
二、转换策略 .....	176
三、融合策略 .....	182
本章小结 .....	186

---

第五章 汉译文学性语篇译例解析·····	187
第一节 《致凯恩》汉译文学性解析·····	187
一、《致凯恩》原作文学性解析·····	187
二、《致凯恩》译作文学性解析·····	190
第二节 《海燕之歌》汉译文学性解析·····	197
一、《海燕之歌》原作文学性解析·····	197
二、《海燕之歌》译作文学性解析·····	199
第三节 《莎甘奈啊，我的莎甘奈》汉译文学性解析·····	203
一、意象的认知诗学研究·····	203
二、意象与音步的相互制约·····	210
本章小结·····	219
结语·····	220
参考文献·····	223

# 第一章 汉译文学性要素论

人们对文学作品文学性的研究不论在国内还是国外，都早已有之，有着深厚的渊源，20世纪20年代的俄国形式主义正式提出文学性(литературность)概念，随后又被引进文学翻译当中。探讨汉译文学性要素可以使我们更深刻地认识文学翻译的本质，分析汉译文学性要素之间的关系可以为文学翻译时文学性的取舍保留提供参照点。

## 第一节 文学性概念梳理

文学性概念虽然由俄国形式主义正式提出，但是纵观各国文学、文论都有着不尽相同的文学性概念，下面具体论述。

### 一、国外文学性概念

人们对文学性的关注在西方早已有之，古希腊的“摹仿”说、“理式”说、“灵感”说，古罗马时期的文学修辞论，17世纪古典主义的程序论，18世纪以后现实主义的客观原则论、浪漫主义的激情说、想象说、天才说，20世纪以来的种种新兴的文学理论，政治文化批评浪潮中的“回到文学”的呼声，等等；除了“文学性”概念的正面提出，也有许多关乎文学性质的新概念不断涌现。但其中确实形成了某些延续性因素，体现了世界对于文学现象的某种程度的共识。<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 陶东风. 文学理论基本问题(第二版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.

### (一) 形式主义的文学性概念

文学性是俄国形式主义批评家罗曼·雅各布森(Якобсон Р. О.)在20世纪20年代提出的术语,意指文学的本质特征、文学文本有别于其他文本的独特性。

#### 1. 文学性的实现方式

形式主义学派采纳科学主义语言学的研究方法,试图创立“精确文艺学方法论”。<sup>①</sup>形式主义认为,文学的研究对象是作品的文学性,即使某部作品成为文学作品的那种属性,他们以文学作品为研究对象,探索文学本身的内在规律和结构,文学内部特有的构造过程、构成因素和创作手法,从语言学和文艺学的综合角度出发研究文学作品的语言。雅各布森认为,文学的独特特征才是文学理论要研究的对象。这种看似形式主义的方法把文学研究推向了更加理性的研究高度,并去探索语言手段在塑造文学形象时的运用规律。

雅各布森进一步指出,文学性的实现就在于对日常语言进行变形,强化,甚至歪曲,也就是说要“对普通语言实施有系统的破坏”<sup>②</sup>。鲍里斯·艾肯鲍伊姆(B. Eichenbaum)认为,把“诗的语言”和“实际语言”区分开来是形式主义处理基本诗学问题的活的原则。<sup>③</sup>

穆卡洛夫斯基(J. Mukarovsky)指出,文学作品的语言是由两部分有机构成的,一部分是常规,一部分是变异,前者的功能是构成“背景”,后者构成“前景”,即文学性。不同的体裁,乃至同一体裁的不同文本、同一文本的不同语境,其背景与前景的张力都有所不同。背景建立在约定俗成的常规和习惯之上,语言体现以中规

<sup>①</sup> Ярхо Б. И. Методология точного литературоведения: набросок плана(фрагменты “Предисловия” и “Введения”)[A]. Эльсберг Я. Э. Контекст-1983: литературно-теоретические исследования[C]. М.: Наука, 1984.

<sup>②</sup> 周小仪. 文学性[J]. 外国文学, 2003(5).

<sup>③</sup> B. Eichenbaum. Introduction to the Formal Method[A]. J. Rivkin, M. Ryan. *Literary Theory: An Anthology*[C]. Oxford: Blackwell, 1998.

中矩、“没有逻辑上或语法上的毛病”为特征，给读者的阅读体验是通顺。而前景则是对成规和传统的“扭曲”(distortion)，语言体现以挑战习规的“陌生化”(defamiliarization)、“反习惯”(dehabituliazation)为特征，给读者的阅读体验是意外(unexpectedness)、少见(unusualness)、独特(uniqeness)。<sup>①</sup>

形式主义的主要代表人物什克洛夫斯基(В. В. Шкловский)在其著作《散文理论》中指出：“正是为了恢复对生活的体验，感觉到事物的存在，为了使石头成其为石头，才存在所谓的艺术。艺术的目的是为了把事物提供为一种可观可见之物，而不是可认可知之物。艺术的手法是将事物‘奇异化’(另译‘陌生化’——译注)的手法，是把形式艰深化，从而增加感受的难度和时间的手法，因为在艺术中感受过程本身就是目的，应该使之延长。”<sup>②</sup>

形式主义的另一重要代表人物托马舍夫斯基(Б. В. Томашевский)也指出：“……(文学作品)全然由固定的表达方式来构成。作品具有独特的表达艺术，特别注重词语的选择和配置。比起日常实用语言来，它更加重视表现本身……表达在一定程度上具有本体价值。包含着表达意向的话语为艺术语，以区别于不包含这种表达意向的实用语。”<sup>③</sup>托多洛夫也说：“结构主义的研究对象，不在于文学作品本身，他们所探索的是文学作品这种特殊讲述的各种特征。按照这种观点，任何一部作品都被看成是具有普遍意义的抽象结构的体现，而具体作品只是各种可能的体现之一。从这个意义上说，结构主义这门科学所关心的不再是现实的文学，而是可能

<sup>①</sup> Mukarovsky J. Standard Language and Poetic Language [A]. Garvin A. *Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style* [C]. Washington D. C.: Georgetown University Press, 1964.

<sup>②</sup> 什克洛夫斯基. 散文理论 [M]. 刘宗次, 译. 南昌: 百花洲文艺出版社, 1999.

<sup>③</sup> 什克洛夫斯基等. 俄国形式主义文论选 [M]. 方珊, 译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1992.